KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 15e juni 1970 door de Minister van Ontwikkelingssamenwerking verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "tot wijziging van de wet van 5 juli 1966 betreffende de pensioenregeling van het aangenomen lekenpersoneel van het vrij onderwijs in Kongo en Ruanda-Urundi vóór de onafhankelijkheid van die landen", heeft de 2e juli 1970 het volgend advies gegeven :

ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de la Coopération au Développement, le 15 juin 1970, d'une demande d'avis sur un projet de loi "modifiant la loi du 5 juillet 1966 relative au régime de pension du personnel laïc agréé de l'enseignement libre du Congo et du Ruanda-Urundi avant l'accession de ces pays à l'indépendance", a donné le 2 juillet 1970 l'avis suivant :

Het doel van de wet van 5 juli 1966 betreffende de pensioenregeling van het aangenomen lekenpersoneel van het vrij onderwijs in Kongo en Ruanda-Urundi vóór de onafhankelijkheid van die landen is gericht op de gelijkstelling van bedoeld lekenpersoneel met het kaderpersoneel van Afrika. Die assimilatie kon evenwel niet volledig worden verwezenlijkt. Het onderhavige ontwerp strekt ertoe het lekenpersoneel van het vrij onderwijs met het kaderpersoneel van Afrika voorts gelijk te stellen op twee punten, inzake de leeftijdsgrens bij de aanwerving en de valorisatie van de vóór 1 januari 1954 gepresteerde diensten. Met betrekking tot het tweede punt heeft het ontwerp uitwerking op 30 juni 1960, in overeenstemming met de soortgelijke bepalingen van de wet van 5 juli 1966.

Bij het ontwerp zijn alleen een paar vormopmerkingen te maken met betrekking tot de Nederlandse tekst.

De ontworpen Franse tekst van artikel 3, § 2, 3°, van de wet van 5 juli 1966 stemt, behoudens de gewijzigde leeftijd, volkomen overeen met de eerste volzin van de bestaande tekst. De ontworpen Nederlandse tekst van evenbedoelde bepaling wijkt af, wat de terminologie betreft, van de bestaande tekst. Met het oog op de overeenstemming van teksten en terminologie verdient het aanbeveling ook de bestaande Nederlandse tekst ongewijzigd te bewaren.

In de ontworpen Franse tekst van artikel 8 van dezelfde wet is duidelijk vermeld : "... avant le 1er janvier 1954 ...". In de Nederlandse tekst, waar staat "... vóór 1954 ...", zou best ook de datum 1 januari worden ingevoegd.

La loi du 5 juillet 1966 relative au régime de pension du personnel laïc agréé de l'enseignement libre du Congo et du Ruanda-Urundi avant l'accession de ces pays à l'indépendance, entend réaliser l'égalité entre ledit personnel laïc et le personnel de carrière des cadres d'Afrique. Cette assimilation n'a toutefois pu être complètement réalisée. Le présent projet se propose de placer le personnel laïc de l'enseignement libre et le personnel de carrière des cadres d'Afrique, sur un pied d'égalité à deux points de plus : la limite d'âge à l'engagement et la valorisation des années de services accomplies avant le 1er janvier 1954. En ce qui concerne le second point, le projet produit ses effets, en concordance avec les dispositions similaires de la loi du 5 juillet 1966, au 30 juin 1960.

Le projet n'appelle que des observations de pure forme quant au texte néerlandais.

A la modification d'âge près, le texte français proposé pour l'article 3, § 2, 3°, de la loi du 5 juillet 1966 est identique à la première phrase du texte existant. Le texte néerlandais de cette même disposition s'écarte du texte existant en ce qui concerne la terminologie. Par souci de concordance tant des textes que de la terminologie, il conviendrait de maintenir tel quel le texte néerlandais.

Dans le texte français qui est proposé pour l'article 8 de la même loi, il est clairement précisé " ... avant le 1er janvier 1954 ... ". Là où, dans le texte néerlandais, il est prévu " ... vóór 1954 ... ", la date du 1er janvier pourrait être opportunément insérée.

De kamer was samengesteld uit

de Heren : F. LEPAGE, voorzitter van de Raad van State,
Messieurs : président du Conseil d'Etat,

H. BUCH, staatsraden,
H. ADRIAENS, conseillers d'Etat,

J. LIMPENS, bijzitters van de afdeling wetgeving,
S. FREDERICQ, assesseurs de la section de législation,

R. DECKMYN, griffier van de Raad van State .
greffier du Conseil d'Etat .

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. F. LEPAGE.

Het verslag werd uitgebracht door de H. R. VAN HAECKE, substituut-auditeur-generaal.

La chambre était composée de

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. F. LEPAGE.

Le rapport a été présenté par M. R. VAN HAECKE, substitut de l'auditeur général.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) R. DECKMYN.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) F. LEPAGE.